

## 從彌撒禮節的歷史及意義 窺探中國教會禮儀本地化

### A Discussion of Liturgical Inculturation in China from the Historical Development of the Contemporary Missal

楊斐理伯◆

Felipe YANG

**[摘要]** 梵二大公會議推動信友們積極主動地參與禮儀，尤其是感恩祭。為了實現這一目標，教會按照梵二的精神簡化了彌撒禮節，且增添了大量的本地化創作。在禮儀本地化的具體實行中經常發現一些不合適的改變，因此，筆者藉此文章探討近代彌撒經書的歷史；彌撒禮節的歷史及意義；並以前者為基礎提出一些禮儀本地化的建議，以便幫助信友們參與到所舉行的奧蹟中，並在生活中結出果實。

**關鍵詞：** 梵二、禮儀、彌撒、禮節、本地化

- 
- ◆ 作者獲得信理神學碩士、禮儀神學碩士及博士，研究、教授《基本神學》、《神學人類學》、《基督的奧蹟》、《末世論》、《聖事性救恩計畫——禮儀導論》、《聖事性救恩計畫——聖體聖事》等。

**Abstract:** The Second Vatican Council promotes the active participation of the faithful in the liturgy, especially in the Mass. To achieve this goal, the Church has simplified the rites of the Mass in the spirit of Vatican II, as well as producing a great number of creative works in the local context. In the concrete process of liturgical inculturation, inappropriate changes have been noticed from time to time. In this article, therefore, the author would explore the historical development of the contemporary Missal, and the history and the meaning of the rites involved in the Mass. Certain suggestions on liturgical inculturation have been drawn up basing on the above, hoping to help the faithful participate in the mystery that is celebrated and bear fruit in their lives.

**Keywords:** Second Vatican Council, liturgy, Mass, rites, inculturation

## 引言

彌撒是教會生活的中心，也是禮儀的中心。它是「天主在基督內，聖化世界行動的高峰，也是人們在聖神內，藉聖子基督，欽崇天主聖父敬禮的高峰。」<sup>1</sup> 梵二大公會議推動信友們積極地參與其中，並由此產生了新禮彌撒（*Novus Ordo*），此新禮彌撒到今天更新了三個典型（*Editio typica*）版本。<sup>2</sup> 1970 年第一版《感恩祭典》（*Missale Romanum*），簡化了以往的禮節，<sup>3</sup> 推動了用本地化語言舉行禮儀，<sup>4</sup> 旨在「使每一部分的特點及其彼此之間的聯繫，清楚表現出來，並使信友更容易虔誠而主動地參與。」<sup>5</sup> 1975 年第二版《感恩祭典》，完善了第一版的改革，強調了彌撒中的祭獻維度；耶穌和救恩奧蹟的臨在；以及特殊司祭職，<sup>6</sup> 但是其結構沒有改變，所以普遍來看其改動並不明顯。第三版《感恩祭典》於 1991 年開始預備，2000 年通過，直到 2002 年才正式出版。此版《感恩祭典》中更新

1 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，16 號。

2 典型版本是指教會認可的普遍發行的官方版本，並且地方教會應該以其為藍本翻譯成各種語言。

3 「只保存了基本要素，在必要時按照教父們的傳統也恢復了失用的部分。」參閱 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，6 號。

4 參閱同上，12 號。

5 《禮儀憲章》，50 號。

6 第二版《感恩祭典》的背景與 1971 年第二屆世界主教會議有關，當時主教會議討論的重要課題之一是特殊司祭職，討論之後發現第一版《感恩祭典》中此課題及相關的神學不夠凸出，所以改善了第一版，發佈了 1975 年的第二版《感恩祭典》。Cfr. J. L. Gutiérrez Martín, “Aportaciones del nuevo Misal Romano a la renovación litúrgica. A propósito de la tercera edición típica” en *Fidelium Lira* 14 (2004): 42-43.

了《禮儀憲章》30 多年來不斷產生的成果；對應了新法典（1983 年版）的改革；並且增加了大量的本地化創作，尤其豐富了求恩彌撒的選擇性，達至此版《感恩祭典》有了 1600 多個祈禱詞和 81 個頌謝詞。<sup>7</sup>

新禮彌撒的簡化與本地化改革推動了信友們親近地參與救恩的奧蹟，但有時其禮節的改變也帶來了一些模稜兩可與疑惑：彌撒進堂的遊行誰可以列隊參與？彌撒禮儀中多處標注了伸手，但是其方式如何？新禮中的讀經安排如何幫助講道？……不少神長及信友往往對其沒有深入的瞭解，在本地化的潮流中就產生了五花八門的「禮節」與「釋義」。基於此亂象，筆者認為有必要從彌撒禮節的歷史及其意義探討此課題，並以此為基礎提出禮儀本地化的具體建議與應該小心謹慎之處。

具體而言，教會的彌撒典禮慶祝基督建立的新而永久的盟約，它根據以色列子民的立約傳統（出 21:1-12），<sup>8</sup> 自古就凸顯了兩個最基本的部分：聖言禮（*liturgia verbi*）和聖祭禮（*liturgia eucharistica*）。新禮彌撒改革後的禮節結構更加一目了然，這兩部分密切結合，形成一個敬禮行動。「信友在彌撒中，享用天主之聖言和基督之聖體的聖筵，能使他們獲得教導和滋養。」<sup>9</sup> 此外，彌撒尚有開始及禮成的儀式。筆者就按此結構，以 2002 年版的《羅馬彌撒

7 Cfr. F. M. Arocena Solano, “La tercera editio typica del Missale Romanum”, *Phase* 255 (2003): 275- 278.

8 參閱出 21:1-12，在西乃山盟約中清楚地顯示了聆聽天主的話（3 節，7 節）和祭獻（5 節）。

9 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，28 號。

經書總論》為參照，對彌撒禮節依次展開論述。

## 1 進堂式（開始禮）（*Ritus initiales*）

進堂式通常意義上「包括進堂詠、致候詞、懺悔禮、垂憐經、光榮頌和集禱經。」<sup>10</sup> 此部分禮節的目的是「說明共聚一堂的信友形成一個團體，準備自己，妥善地恭聽天主之聖言，合宜地舉行感恩聖祭。」<sup>11</sup>

### 1.1 進堂詠（*Introitus*）

進堂詠的作用是「開始聖禮，並促進參禮者間的團結，以及將他們的心靈導入該禮儀時期或慶節的奧蹟中，它又同時伴隨主祭與輔禮人員的進堂遊行。」<sup>12</sup>

此禮節最早記錄出現在 *Ordo Romanus I*<sup>13</sup>（7-8 世紀）禮儀經書中。它的出現與古時候教宗在羅馬一些重要的教堂（*stational church*）舉行禮儀有關。當教宗在某教堂舉行禮儀時，信友們被召集從四面八方走向此教堂，人們在路上相遇，形成隊伍，於是伴隨著祈禱或禮儀歌曲一起前行，<sup>14</sup> 由此形成了進堂遊行及進堂詠。

基於此歷史，可以說遊行的隊伍不只是神職人員和輔

10 同上，46 號。

11 同上。

12 同上，47 號。

13 M. Andrieu, *Les Ordines Romani du haut moyen âge, II: Les textes (Ordines I-XIII)* (Louvain: Spicilegium Sacrum Lovaniense, 1948), n. 44.

14 Cfr. A. Miralles, *Teologia liturgica dei sacramenti, 3.1: La Messa* (Roma: Edizione digitale, 2013), pp. 168-169.

祭者的權利，因此在禮儀本地化的過程中，根據重要節日慶典的實際情況，鑒於召集、遊行時間的長短，可以按需要安排歌詠團、樂隊、送聖體員、甚至全體信友參與遊行。此外，也要注意進堂詠的不同階段，特別要注意主祭者從教堂外到教堂內的轉變，因為他以基督之名（*in persona Christi*）來到信友們中間，所以風琴通常會伴隨隆重的低音和旋或高亢的高音來凸顯此神聖時刻。

## 1.2 向祭台致敬及向會眾致候（*Salutatio*）

「主祭、執事和輔禮人員到達聖所（*presbyterium*）時，向祭台深鞠躬致敬。主祭與執事口親祭台，表示敬意。主祭斟酌情形，也可向十字架及祭台奉香。」<sup>15</sup> 進堂詠結束後，「主祭站在其座位前，與全體會眾一起劃十字聖號。然後，主祭向共聚一堂的會眾致候，宣示主親臨於他們之間。主祭的致候及會眾的回應，彰顯出教會團聚的奧蹟。」<sup>16</sup>

關於此禮節，現有的最早保存紀錄載於 *Ordo Romanus I*<sup>17</sup> 禮儀經書中，但介紹十分模糊，沒有指出具體的細節。在特倫多彌撒的傳統中劃聖號和單一的問候詞是分開的，問候詞在懺悔經與光榮頌之後，集禱經之前並與其密切相連。現在彌撒開始禮中劃十字聖號之後緊隨三式問候詞（此外，還有主教使用的特殊問候詞）是新禮彌撒的更新。<sup>18</sup>

15 2002年版《羅馬彌撒經書總論》，49號。

16 同上，50號。

17 Cfr. M. Andrieu, *Les Ordines Romani du haut moyen âge*, II: *Les textes (Ordines I-XIII)*, nn. 48-50.

18 Cfr. A. Miralles, *Teologia liturgica dei sacramenti*, 3.1: *La Messa*, p. 182.

劃聖號禮節中包含了天主聖三信仰，及耶穌基督在十字架上的奧蹟，藉此光照理智，開啟口舌，保存於心（3次，依次在額頭、嘴和心口劃十字）。之後的問候詞，有很深的聖經基礎（第一式，格後 13:13。第二式，羅 1:7；格前 1:3；迦 1:3；弗 1:2；哥 1:3；得後 1:2。第三式，盧 2:4；多 7:11；列上 8:57；詠 46。主教式，路 1:28；24:36；若 20:19-26。答，弟後 4:22），在其中凸顯了此聚會是因所信天主之名，且主祭與參禮信友之間的對話促成他們之間的交流合一，表達了禮儀是整個團體行動，<sup>19</sup> 因此在禮儀本地化的改革中絕不可用普通的打招呼將其代替。

### 1.3 懺悔禮 (*Actus Paenitentialis*)

「主祭邀請大家行懺悔禮。全體靜默片刻後，一起誦唸集體悔罪的經文。主祭以赦罪經文作結束；但這赦罪經文並不具懺悔聖事的實效。在主日，尤其在復活期內，可舉行祝福聖水及灑聖水禮來代替常用的懺悔禮，以紀念聖洗聖事。」<sup>20</sup>

此禮節存在於不同的禮儀傳統中，而且往往不止一處。此處的懺悔禮最早記載於《十二宗徒訓言》(*Didaché*)。<sup>21</sup> 在特倫多彌撒傳統中，此部分是主祭及輔祭者們在彌撒開始時的準備行動。梵二禮儀革新，讓信友參與此懺悔式，並編訂了可供選擇的懺悔詞，通常與垂憐經相聯。此禮節使人意識到自己不堪當參與聖宴，因此需要懺悔，同時體

19 參閱 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，34-35 號。

20 參閱同上，51 號。

21 Cfr. *Didaché*, 14, 1.

驗並讚頌主的仁慈，因此在禮儀本地化的改革中任何想刪掉懺悔禮的企圖都相反了禮儀慶典的精神。此外，也要注意它不能代替懺悔聖事。

#### 1.4 光榮頌 ( *Gloria* )

「『光榮頌』是一篇非常古老及備受尊崇的『讚美詩』 ( *hymnus* ) ；是在聖神內聚集的教會，藉以光榮並祈求天主聖父和天主的羔羊 ( 基督 ) 。」<sup>22</sup>

此光榮頌最早 ( 2 世紀時 ) 只有在主教們主禮的聖誕節彌撒中詠唱。漸漸地，主教們也在主日和殉道者的節日詠唱，教宗西瑪克 ( St. Symmachus, 498-514 在任教宗 ) 允許了在神父主禮的聖誕節彌撒中頌唱。<sup>23</sup> 直到 10 世紀，光榮頌才普遍在所有的主日、節日歌唱。在特倫多彌撒版本中指出主祭者應該開始，並且有伸手的動作，<sup>24</sup> 而新禮彌撒的更新中沒有提及手勢動作。

#### 1.5 集禱經 ( *Collecta* )

「主祭邀請會眾祈禱；全體與主祭一起先靜默片刻，使各人意識到自己站在天主台前，並在心中提出自己的意向。然後主祭誦唸這通常稱為『集禱經』 ( *collecta* ) 的禱詞，此禱詞說明所舉行之慶典的特性。依照教會古老的傳

22 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，53 號。

23 Cfr. J. J. Silvestre, *La santa Misa. El rito de la celebración eucarística* (Madrid: Rialp, 2019), pp. 76-77.

24 *Missale Romanum, Editio Princeps (1570)*, M. Sodi, and A. M. Triacca (ed.), *Edizione anastatica, Introduzione e Appendice* (Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 1998), nn. 10, 23.

統，這禱詞慣常是藉著基督，在聖神內，呈於天主聖父的（祈禱）。」<sup>25</sup>

集禱經在教父著作，<sup>26</sup> 及已發現的最早與禮儀有關的經書 *Sacramentarium Veronense*<sup>27</sup> 和 *Sacramentarium Gelasianum*<sup>28</sup> 中有大量的記載。<sup>29</sup> 藉此禱詞，主祭代表基督，主持聚會，以所有在場者及全體神聖子民的名義，祈求父。其禮節中的合手有收斂心神及交付之意，<sup>30</sup> 而伸手是紀念耶穌在十字架上伸開的雙手；<sup>31</sup> 在當今的禮儀本地化改革中應該保持這些具有神學意義的手勢。

此外，也要注意集禱經的結構，它來源於以色列子民的祈禱傳統（參閱編上 29:10-20；列上 8:16-42；厄下 9:6-37 等）。列舉的幾個聖經章節分別是達味的祈禱詞、撒羅滿的祈禱詞和厄斯德拉的祈禱詞。普遍而論，其中都包含三個層面：因創造而讚美全能的天主——造物主；紀念救

25 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，54 號。

26 Cfr. Tertullianus, *Adversus Marcionem*, IV, 9; Origenes, *Disputatio cum Heracleida*, n. 4:24; *Statuta Concilii Hipponensis Breviata*, 21；參閱 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，注釋 57。

27 L. C. Mohlberg, L. Eizenhöfer, P. Siffrin (ed.), *Sacramentarium Veronense (Cod. Bibl. Capit. Veron. LXXXV[80])* (Roma: Herder, 1978).

28 Id, *Liber Sacramentorum Romanæ Æclesiæ ordinis anni circuli (Cod. Vat. Reg. lat. 316/Paris Bibl. Nat. 7193, 41/56) (Sacramentarium Gelasianum)* (Roma: Herder, 1981).

29 Cfr. A. Miralles, *Teologia liturgica dei sacramenti*, 3.1: *La Messa*, p. 203.

30 Cfr. J. Ratzinger, *El espíritu de la liturgia. Una introducción* (Madrid: Cristiandad, 2001), p. 230；參閱《聖職祝聖典禮》中的服從願禮節。

31 Cfr. Congregazione per il Culto Divino, *Ceremonial de los obispos*, 1984, n. 104; Tertuliano, *Ad Nationes*, 1, 12, 7.

恩史中天主的作為而讚美祂；祈求當下天主子民的需要。這是向「全能的天主父」的祈求：懇求祂如同在歷史中解救了我們的先祖一樣也同樣解救我們。<sup>32</sup> 基於其重要意義，在禮儀傳統中，集禱經往往會與晨禱和晚禱的結束禱詞一致（現行的中文禮儀中，主日及特殊時期平日的集禱經和晨禱及晚禱結束禱詞還通常保持著一致），且用長結束語詞回應。在教會的傳統中，如聖職聖事的三篇祝聖經文、祝聖洗禮聖水的經文等大量禱詞都是採用了這樣的框架。很可惜，現在新創作的很多集禱經漸漸地丟失了這樣的結構與深度。要注意，在當今的禮儀本地化過程中，不適合在彌撒中臨場發揮創作集禱經，如有需要可以使用當地主教團批准的創作。

## 2 聖道禮儀 ( *Liturgia Verbi* )

「聖道禮儀的主要部分是由恭讀聖經及讀經間的歌詠所組成。講道、信經與信友禱詞，則是聖道禮儀的發揮和總結。在恭讀聖經，及以講道闡釋讀經時，天主向祂的子民講話，向他們揭示救贖和救恩的奧跡，並提供精神的食糧。基督借著自己的話，親臨於信友之中。會眾以靜默和歌詠來汲取天主之聖言，並藉信仰宣誓（信經）肯定他們忠於天主之聖言。他們因聖言而獲得滋養後，便為整個教會的需要和全世界的得救而誦念信友禱詞」，<sup>33</sup> 這正是聖言本地化的過程。在整個聖道禮中要注意它的兩個幅度：

32 參閱趙一舟，《如何正確地舉行彌撒》（台灣：台灣地區主教團禮儀委員會，2006），頁 38-39。

33 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，55 號。

天主的話及子民的回應。所以，「聖道禮儀應以有助於默想的方式來舉行……聖道禮儀中宜有片刻的靜默。這靜默要切合參禮團體，讓他們在聖神的推動下，汲取天主之聖言，並以祈禱作回應。這些靜默時刻，宜於聖道禮儀開始前、第一篇與第二篇讀經後，以及在講道後予以遵守。」<sup>34</sup>

## 2.1 讀經 ( *Lectiones biblicae* )

恭讀聖經，就是為信友提供天主之聖言的筵席，並為他們敞開聖經的寶庫。在禮儀中，應該遵循聖經選讀的安排，藉以彰顯新約、舊約，即救恩史的統一性，這是梵二大公會議的禮儀改革。<sup>35</sup>

在具體改革中，教會採用了甲、乙、丙年，和單雙數年的編排讀經方式，給信友們準備了更豐盛的天主言語的餐桌。如此，信友們在規定的年限內，能夠讀到聖經的重要部分，深入瞭解全部的救恩史。<sup>36</sup> 這樣的讀經方式也受到了不少其它基督宗教團體的接納。如若對其深入瞭解，不僅要注意讀經集 ( *Lectionarium* )，還要留心與其配合的《彌撒讀經集導論》 ( *Ordo Lectionum Missae* 1969 年版和 1981 年版 )，以便認識讀經的秩序與目的。

---

34 同上，56 號。

35 參閱同上，57 號。

36 參閱《啟示憲章》，15-16 號。

## 2.2 答唱詠 (*Psalmus responsorius*)

「第一篇讀經後有答唱詠，它是聖道禮儀的一部分。答唱詠具有重要的禮儀及牧靈價值，因為它協助人們默想天主之聖言。」<sup>37</sup>

在教宗西爾烏斯德肋一世 (Celestino I) 的禮儀經書中，就清晰地介紹了讀經包含宗徒書信和福音，也應該唱聖詠。答唱詠與讀經一配合，它是聆聽聖言後的答覆與回應。這古老的傳統，幫助信友們更深入領悟所聽聖言。<sup>38</sup>

在此尤其要留意，常年期和復活期內的平日讀經中，聖詠與讀經密切相連，但讀經、聖詠並不是每次都與福音主題相扣，因為讀經一採取了半連續性的方式，福音也是如此，所以讀經與答唱詠一致，但並不一定完美契合每天的福音。<sup>39</sup> 此外，也要留心主日和節日的讀經一、答唱詠、讀經二及福音都有同一的主題，但常年期主日除外，因為常年期的讀經二也是因其採取了半連續性的方式，所以不一定與其它同日所讀聖言的主題相得益彰。<sup>40</sup>

## 2.3 福音 (*Lectionem Evangelii*)

「福音前的讀經宣讀完畢，唱『阿肋路亞』 (*Alleluia*)，或依照禮儀時期，按禮規選唱另一聖歌。這項歡呼本身構成一項儀式或行動，參禮會眾藉此迎接那

37 2002年版《羅馬彌撒經書總論》，61號。

38 參閱1981年版《彌撒讀經集導論》，19號。

39 參閱同上，109-110號。

40 參閱同上，107號。

位即將在福音中向他們發言的主，並以歌詠宣認他們的信德。」<sup>41</sup> 大家應站立以喜悅之心詠唱，這是獲得救恩的喜樂（參閱出 15:1-21；依 9:2；詠 113-118,136）。但是，我們在四旬期不唱阿肋路亞，這是因為羅馬禮教會以四十天的懺悔，來準備慶祝復活節，此時期不唱阿肋路亞以準備在復活節更隆重地將其唱出。<sup>42</sup>

「恭讀福音是聖道禮儀的高峰。禮儀本身教導，應以極大的虔敬恭讀福音，好能在多方面顯示出它有別於其它讀經：被委派去恭讀福音的輔禮人員，先請求降福，或以祈禱作準備；信友同時予以歡呼，藉以承認並宣示基督臨在向他們講話，並且肅立聆聽；又以特別的儀式，對《福音書》（*Evangelarium*）表示恭敬。」<sup>43</sup> 藉著宣讀福音，基督自己向信友們講話。<sup>44</sup> 福音是其它讀經之冠，所以在禮儀本地化的改革中，適合以隆重禮儀對其表達尊敬。<sup>45</sup>

## 2.4 講道（*Homilia*）

「講道是禮儀的一部分，為滋養信友生活是需要的，應極力推崇。應按所慶祝的奧蹟及聽眾的特殊需要，闡釋所讀的聖經、彌撒常用經文、或本日彌撒的專用經文。」<sup>46</sup>

41 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，62 號。

42 安鵬浩（Anscar J. Chupungco）著，羅國輝譯，《彌撒默想》（香港：香港教區禮儀委員會辦事處，2018），頁 50。

43 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，60 號。

44 參閱《禮儀憲章》，7 號。

45 參閱 Dennis C. Smolarski 著，臺灣地區主教團禮儀委員會及香港教區禮儀委員會編譯，《別這樣舉行彌撒》（香港：香港教區禮儀委員會，2012），頁 118-120。

46 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，65 號。

最近幾年，發佈了很多與講道相關的教會文件：教宗本篤十六世的《上主的話》，《愛的聖事》；教宗方濟各的《福音的喜樂》，以及禮儀聖事部 2014 年的《講道指南》等。此課題很大，筆者在此只簡單提醒，講道是解釋天主的話語，傳達其救恩，所以講道時應以天主聖言為主，人的言語只是幫助天主聖言進入到信友們的實際生活中，這也是講經本地化的核心。

## 2.5 信仰宣誓（信經）（*Professio fidei*）

「參禮會眾於讀經及闡釋聖經的講道中，聆聽天主的聖言後，一起以『信經』（*symbolum*）或『宣信』（*professio fidei*）作出回應。透過這准用的禮儀經文（*formula*）來宣明信德的規範，是為了在感恩禮中慶祝此偉大的信德奧跡之前，先予以重溫並宣認。」<sup>47</sup>

彌撒中的宣信在 6 世紀流行於東方禮，8 世紀在西方禮中也漸漸傳開，直到 11、12 世紀在羅馬禮中才有了明確的記載。<sup>48</sup> 信友們要留意，信經的表達中有個人層面和團體層面，<sup>49</sup> 其宣信方式屬於敘事風格，因此在禮儀本地化的改革中不能反對其詠唱的適宜性。<sup>50</sup>

## 2.6 信友禱詞（*Oratio universalis*）

「在『公禱』（*oratio universalis*）或稱『信友禱詞』

47 同上，67 號。

48 Cfr. J. J. Silvestre, *La santa Misa. El rito de la celebración eucarística*, pp. 117-118.

49 參閱教宗保祿六世，《天主子民信經》。

50 參閱 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，68 號。

(*oratio fidelium*) 裡，會眾以某種方式對那以信德接受了的天主之聖言作回應，並執行他們藉洗禮領受的司祭職務，為眾人的得救向天主呈上祈禱。祈禱意向的順序通常是：為教會的需要；為政府；為全世界的得救；為遭受各種困難的人；為地方團體。」<sup>51</sup>

從教宗大額我略時代到梵二時期，羅馬禮彌撒中，除聖週五外，是沒有信友禱詞的。但在教會初期的彌撒中有此禮節。<sup>52</sup> 梵二禮儀的改革恢復了信友禱詞，以便鼓勵信友積極參與禮儀，並在實際的生活中回應天主的聖言。在本地化中要對其善加利用。

### 3 感恩（聖祭）禮儀（*Liturgia eucharistica*）

天主的聖言引導信眾聚焦聖祭禮；<sup>53</sup> 「基督在最後晚餐中制定了逾越節的『祭獻』（*sacrificium*）與『筵筵』（*convivium*），藉此使十字架上的祭獻得以在教會內繼續臨現。」<sup>54</sup> 此聖祭禮包含預備禮品、感恩經、擘餅及共融禮。

#### 3.1 預備禮品（*Praeparatio donorum*）

舉行彌撒時，尤其是在主日的隆重典禮中，「最好由信友獻上餅和酒，並由主祭或執事於適宜的位置接受，然後送到祭台上。雖然信友不再像往昔一樣，獻上自己為慶

51 同上，69-70 號。

52 Cfr. Giustino, *Le apologie*, I, 65, 1.

53 參閱教宗本篤十六世，《愛的聖事》勸諭，44 號。

54 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，72 號。

典帶來的餅酒，但這呈獻禮品的儀式，仍具有同樣意義和精神價值。此刻也可以接受或收集信友為濟貧，或為教會所帶來的獻儀和其他禮物；但不可將它們放在祭台上，而應置於其他適宜的地方。」<sup>55</sup>

此部分的禮節，根據猶太人的逾越節慶典在梵二後有所改革。奉獻時的祈禱文（上主萬有的天主，你賜給……）是近代新撰寫的，它以以色列子民對天主的創造讚美為基礎，強調了整個宇宙萬物在基督內向天父的敬禮。

關於奉獻禮中所呈上的麵餅，在最後晚餐時，耶穌按照猶太人的傳統用的是無酵餅。第 9 世紀前，信友通常會把在家裡做的麵包（發酵的）送到祭台上。從第 11 世紀開始，羅馬禮中以無酵餅取代發酵餅（東方禮普遍保留了基督徒的早期傳統一直用發酵餅），第 12 世紀更把麵餅切成圓形如同硬幣，因而信友不再自己製作麵包送到祭台上。<sup>56</sup> 新禮規要求所用麵餅應該相似食物，最好由教友代表把麵餅及酒送到祭台上，表達教友的積極參與。水與酒的參合禮節，當今羅馬禮使用的經文可以在 8、9 世紀很多的禮儀書中找到根源，不過在新禮彌撒中對其做了簡化。<sup>57</sup> 主祭在祭台旁洗手的禮節及懺悔經文最早記錄出現於 9 世紀，東方禮的傳統較為古老，有赦罪的意義；在西方禮中，直到 15 世紀才普遍實行，但只是表達潔淨的願望。<sup>58</sup> 洗手的

55 同上，73 號。

56 參閱趙一舟，《如何正確地舉行彌撒》，頁 44。

57 Cfr. J. J. Silvestre, *La santa Misa. El rito de la celebración eucarística*, pp. 134-135.

58 Cfr. A. Miralles, *Teologia liturgica dei sacramenti*, 3.1: *La Messa*,

禮節完成後，「主祭便邀請信友與他一同祈禱，並以獻禮經結束預備禮品儀式，並準備念感恩經。」<sup>59</sup> 關於此部分的禮節，在禮儀本地化的改革中要把握本質部分：注意餅酒的形式，不能將餅失去食物的形式，更不能在彌撒中只倒幾滴酒讓「喝」的意義黯然失色。

### 3.2 感恩經 ( *Prex eucharistica* )

「現在開始整個感恩祭的中心與高峰，即『感恩經』( *Prex eucharistica* )。這是感謝與祝聖的經文。主祭邀請會眾舉心向上，祈求和感謝天主，並請他們與自己聯合祈禱。主祭是以整個團體的名義，經由耶穌基督，在聖神內，向天父祈求。感恩經的意義，是要整個信友團體，偕同基督，頌揚天主的偉大工程，並奉獻聖祭。感恩經要求會眾以恭敬及肅靜的態度聆聽。」<sup>60</sup>

在歷史中，因著不同的傳統形成了差異化的感恩經，它們從不同的層面表達了救恩奧蹟的豐富內涵，<sup>61</sup> 我們可以總結出以下具體相同的本質性要素：<sup>62</sup> 頌謝詞 ( *praefatio* )；歡呼 ( *acclamatio* )；呼求聖神 ( *epiclesis* )；建立聖事的敘述及祝聖餅酒 ( *narratio institutionis et consecratio* )；紀念 ( *anamnesis* )；奉獻 ( *oblatio* )；轉求 ( *intercessiones* ) 及最後的結語聖三頌 ( 光榮頌

---

pp. 303-304.

59 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》77 號。

60 同上，78 號。

61 L. Bouyer, *Eucharistie. Théologie et spiritualité de la peière eucharistique* (Tournai: Desclée, 1966).

62 參閱 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，79 號。

*doxologia finalis*)。

在禮儀本地化的創作中，頌謝詞部分根據需要可以有所改變，尤其應該加入本地的救恩史。此外，轉求部分可以結合當下普世教會和地方教會的需要，及民族祈禱的特點，撰寫貼切的禱文。如祈求世界和平，因為各國生化武器不斷地研發可能造成人類毀滅性的災難；懇求正直的良心構建思想道德，因為「碰瓷」、「食品安全」等現象背後隱藏著良心的危機……。如此的貼切禱詞，可以幫助每一個基督徒在當下現實的生活中與天主建立關係，並見證祂的救恩。

在本地化的禮儀改革中，關於此部分的禮節要注意教會的提醒，即祝聖聖體聖血時信友應跪下，「除非因健康理由，或因地方狹小，或參禮者人數眾多，或有其他正當理由。不過若在祝聖聖體聖血時不跪下，也須在主祭祝聖聖體聖血後跪下時作深鞠躬……若當地信友習慣在聖、聖、聖後跪下，直至感恩經結束，並在領受共融的聖事前，主祭念：請看天主的羔羊……時也跪下，是可取的並宜加保持。」<sup>63</sup> 此外，對於聖職人員們要特別注意，此處不適合打著「本地化」的幌子隨意改變祝聖餅酒的經文。

### 3.3 共融禮（領聖體禮）（*Ritus Communionis*）

「彌撒聖祭既是逾越聖筵，便應遵照主的命令，讓準備妥當的信友，領受主的體血，作為精神的食糧。擘餅和其它預備的禮節，都是為了直接引導信友領受共融的聖

63 同上，43 號。

事。」<sup>64</sup> 此部分通常也被稱為擘餅禮，藉著擘餅領受耶穌基督到信友心中，滋養信眾，成為其生活的泉源，它具體包含以下各部分。

### 3.3.1 天主經 (*Oratio dominica*)

「我們在天主經中祈求日用的食糧，這對信友而言，尤指基督聖體。我們也求主寬免罪過，為能以真正聖潔的心靈領受那聖潔者。主祭邀請眾信友祈禱，信友與他一起唸天主經。然後主祭一人繼續念『附禱經』(*embolismus*)，會眾則以讚頌詞作結束。」<sup>65</sup>

在已發現的古老禮儀經書(*Sacramentarium Gelasianum*)中就有誦唸天主經的傳統。<sup>66</sup> 藉此主禱文信友進入父與子的共融，祈求父賜予我們基督的聖體聖血。但是，此處的邀請句似乎表達不夠合理，因為之前的感恩經中我們已經多次呼求全能的天主父，而現在邀請的開始卻是「……才敢說：我們的天父……」。雖然在第三版的彌撒經書中增加了其他的邀請句，但是總體而言，此部分與上下禮節不夠連貫。希望此處在日後更新彌撒經書時，或在禮儀本地化的改革中能夠引起禮儀學者們的關注。

### 3.3.2 平安禮 (*Ritus pacis*)

在平安禮開始時的禱文指向耶穌基督(彌撒之前的部

64 同上，80號。

65 同上，81號。

66 L. C. Mohlberg, et al. (ed.), *Liber Sacramentorum Romanæ Ecclesie ordinis anni circuli* (Cod. Vat. Reg. lat. 316/Paris Bibl. Nat. 7193, 41/56) (*Sacramentarium Gelasianum*), no. 1258.

分指向父)，有了轉折，這是耶穌基督復活後向門徒的平安問候，提醒主祭者高聲誦唸。「接著是平安禮，教會藉此為自己及普世人類祝禱和平與團結，而信友在藉領聖事共融之前，也以此禮表達教會內的共融和相親相愛，」<sup>67</sup> 其具體表達方式可由當地的主教團審慎決定。

在羅馬禮的傳統中，平安禮的位置在感恩經之後、領聖體之前。近代的本地化禮儀改革中出現了爭議，其主要起因是不懂禮儀卻隨意批評、擅自更改禮節。於是禮儀聖事部在 2014 年 6 月 8 日，頒佈了有關羅馬彌撒中平安禮的文件。<sup>68</sup> 闡明了羅馬彌撒的平安禮以若望福音傳統為基礎，強調主耶穌在晚餐中向門徒應許了祂的平安（若 14:27），於是，祂在復活後把逾越的平安賜給了門徒們（若 20:19-23）。至於羅馬禮以外的其他禮儀傳統，則普遍接受瑪竇福音的傳統（瑪 5:23-24），強調祭獻前的和好，被置於舉行聖祭禮之前，凸出信友們應在天主內和好，以獻上聖潔的祭品。

### 3.3.3 擘餅 ( *Fractio panis* )

「基督在最後晚餐中擘餅的行動，成為宗徒時代整個感恩祭的名稱。這儀式顯示，信友雖多，卻因領受同一個生命之糧，即為拯救世人死而復活的基督，而成為一體（格前 10:17）。擘餅禮於平安禮後開始，宜莊重行之，勿作不

67 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，82 號。

68 禮儀聖事部，《羅馬禮彌撒中表達平安恩賜的儀式》，2014 年 6 月 8 日。

必要的延長，也不可視為不重要。」<sup>69</sup> 擘餅禮在此時進行，所以在之前的感恩經中，敘述耶穌建立聖體聖事的經文時，不宜擘餅，彼時強調的是祝聖餅酒，以便向父呈上祭獻。<sup>70</sup> 在禮儀本地化的改革中，對此尤其應該注意。

### 3.3.4 共融（領聖體）（*Communio*）

「主祭默唸祈禱文，自作準備，為能有實益地領受基督的聖體聖血。信友也同樣靜默祈禱，善作準備。然後主祭面向信友，在聖盤或聖爵上舉起聖體，向信友顯示，邀請他們來赴基督的聖筵，並與他們同唸所指定的福音中的話語，以激發謙虛之情，」<sup>71</sup> 接著就是領受基督的體血。

此處，主祭斟酌情形，可與信友一同默禱片刻，也可一起歌唱聖詠、讚美詩或聖歌。「主祭唸領聖體後經（*Oratio post Communionem*）祈求由所舉行的奧蹟得到實效，如此完成天主子民的祈禱，並結束整個共融禮。」<sup>72</sup>

## 4 禮成式（*Ritus conclusionis*）

禮成式是彌撒禮節的結束部分，主要包括簡短報告事項（若有需要）、主祭的致候和祝福、遣散會眾、主祭親吻祭台，一起向祭台深鞠躬、離開。<sup>73</sup> 司鐸也可以看情形，和這些來參禮的主內的兄弟姐妹們打招呼，送他們離開，

69 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，83 號。

70 參閱 Dennis C. Smolarski 著，《別這樣舉行彌撒》，頁 145-148。

71 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，84-85 號。

72 同上，88-89 號。

73 參閱同上 90 號。

並叮囑每個人懷著讚美、頌謝天主之情去從事善工，見證所舉行的奧跡。

## 結語

「梵二要求的改革需要從禮儀本身歷史發展的一貫性來瞭解，不宜引進人為的斷裂。」<sup>74</sup> 所以，筆者在文章中介紹了新禮彌撒的歷史，禮節的結構，各部分的歷史背景及其意義，以此為基礎才在行文中提出了一些本地化的建議。對應文章的目的及內容，筆者願意總括指出當今禮儀本地化的最大挑戰，是對禮儀缺少深入認識，因為只有以全面瞭解禮儀及禮節為基礎才能產生成熟的本地化果實。針對中國禮儀的本地化進程，當下最急切的工作是推動禮儀培育工作：多培養禮儀教師人才，並結合聖經、歷史、信理，針對神職、輔禮人員、所有信眾普遍推動禮儀學習。這正是教宗方濟各在《我渴望而又渴望》牧函中，引用瓜爾蒂尼樞機所強調的：「沒有禮儀培育，禮節和經文的改革，並沒有多大幫助。」<sup>75</sup>

最後，筆者申明，此課題的內容極其豐富，因篇幅有限，加之本人在其它的文章中也提及過彌撒的一些禮節（如，集禱經、感恩經等），所以在此只以簡潔的概括方式撰寫了此文章。只願借此文章及所提建議說明信友們深入認識彌撒禮節，積極投入、參與到所舉行的救恩奧跡中，

74 教宗本篤十六世，《愛的聖事》勸諭，3 號。

75 教宗方濟各，《我渴望而又渴望》牧函，34 號；Cfr. R. Guardini, “Der Kultakt und die gegenwärtige Aufgabe der Liturgischen Bildung (1964)”, in *Liturgia und liturgische Bildung*, (Mainz, 1992), p. 14.

並從中汲取力量以便在日常生活中對其宣講見證，這也正是我們通常說的積極參與彌撒的真正意義。